

# Aladrierno



N.º 182 - OCTUBRE 2013

No. 182 - OCTOBER 2013

## Castilla y León

Experiencias de otoño  
en el medio rural  
*Autumn in the countryside*

### Daniel Juncadella

“Mi referente siempre ha sido  
Fernando Alonso”

*“My reference has always been  
Fernando Alonso”*

**Menorca,**  
equilibrio natural  
**Minorca,**  
natural equilibrium



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,  
REFERENTE DE LA SANIDAD  
PRIVADA EN EUROPA**



**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**

Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

**UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES**

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

**UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL**

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

**UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL**

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

**UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL**

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,  
20.014 San Sebastián  
**943 00 28 00**



# Afrontando el cáncer de próstata

**CONOZCA LAS VENTAJAS  
DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI**



*Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia"*

**R.C., 65 años.**  
Madrid



*Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto"*

**J.J.L., 57 años.**  
Pamplona



*Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera"*

**M.M.S., 65 años.**  
Mondragón (Gipuzkoa)

## Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata

- El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.
- El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.
- Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



Los urólogos Madina y Azparren han operado en Policlínica Gipuzkoa mediante el robot Da Vinci a más de 300 pacientes con cáncer de próstata procedentes de todo España.

**SERVICIO  
DE UROLOGÍA**

**943 00 27 07**

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
President's letter

**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**Castilla y León**  
Experiencias de otoño  
en el medio rural

**8** *Castilla y Leon*  
Autumn in the countryside

**Daniel Juncadella**

**16** *Daniel Juncadella*

**Menorca,  
equilibrio natural**

**20** *Minorca,  
natural equilibrium*

**Museo CAC de Málaga**

**24** *CAC Malaga Museum*

**Motor**

**28** *Motor*

**Business Class  
AIR NOSTRUM**

**34** *Business Class  
AIR NOSTRUM*

**AIR NOSTRUM  
recomienda**

**36** *AIR NOSTRUM  
recommends*

**Noticias**

**37** *News*

**Puerta de embarque**

**38** *Boarding Gate*

Viñedo en Villafranca  
del Bierzo.

Foto: Odonel Ramón.  
(portada)

*Vineyard in Villafranca  
del Bierzo. Photograph:  
Odonel Ramon.  
(front page)*



Daniel  
Juncadella.



Menorca.  
Minorca.



Motor.



Puerta de embarque.  
Boarding gate.



**PINCHA  
SI TE  
QUIERES  
ANUNCIAR**

**Aladierno**

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAYS  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad:  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 90  
46120 Alboraya (Valencia)

Tel.: 96 361 53 71 / Fax: 96 361 22 80

E-mail: grupo85@grupo85ediciones.com

Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

Coordinador diseño: Ibán Ramón.

Depósito legal: M-31.190-1995

**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**



ABOGADOS | ECONOMISTAS  
**carrau**  **corporación**

**Compromiso  
Confianza  
Tranquilidad**

C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)  
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25  
[www.carraucorporacion.com](http://www.carraucorporacion.com) / e-mail: [cc@carraucorporacion.com](mailto:cc@carraucorporacion.com)

# BIENVENIDO A BORDO

## WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Octubre suele ser un mes de tránsito. Lejos nos quedan las vacaciones veraniegas y afrontamos un otoño en el que los días son ya más cortos que las noches. Como saben, en aviación se aprovecha el último domingo del mes para renovar la programación de temporada, coincidiendo con el cambio oficial de horario.

Sin embargo, octubre trae desde su inicio muchas más novedades. Este mes arranca con un acontecimiento que resulta muy representativo de la vocación y las cualidades de AIR NOSTRUM. Desde el día uno, AIR NOSTRUM reanuda sus vuelos en cumplimiento de la Obligación de Servicio Público (OSP) Madrid-Menorca que le fue adjudicada el año pasado. La recuperación de este enlace en régimen de OSP supone garantizar a los menorquines la posibilidad de conectarse con la Península fuera de los periodos de temporada alta, que son los únicos en los que están presentes otras aerolíneas.

La operación de AIR NOSTRUM en la ruta permitirá a los pasajeros ir y volver en el día entre semana tanto desde Madrid como desde Menorca con un margen mínimo de siete horas en destino.

El hecho de que sea AIR NOSTRUM quien atienda la OSP permite una gran conectividad en la terminal cuatro del aeropuerto de Barajas por el enlace con la ventana de conexiones de medio y largo radio de la alianza Oneworld, que engloba a 13 de las principales aerolíneas del mundo. En total, los pasajeros de esta ruta podrán enlazar con vuelos a 84 destinos nacionales e internacionales. De esta forma se facilita tanto la movilidad de los menorquines a centenares de destinos internacionales como la posibilidad de recibir en la isla a visitantes de cientos de ciudades del mundo. Así pues, la presencia de AIR NOSTRUM en la ruta durante todo el año resulta pieza fundamental de la estrategia que trata de romper la estacionalidad que limita el turismo en Baleares.

En este empeño colabora también la decisión de AIR NOSTRUM de dar continuidad en los meses de temporada baja a algunas rutas que en verano empezaron a conectar la Península con el archipiélago, como son las conexiones de Palma de Mallorca con Bilbao, Oviedo y Santiago de Compostela.

Junto a estas conexiones, la apuesta de AIR NOSTRUM por Baleares se concreta en un fuerte incremento de oferta de plazas en rutas ya consolidadas como Palma de Mallorca-Valencia, Ibiza-Alicante o Menorca-Valencia, entre otras. En total, esta temporada de invierno AIR NOSTRUM ofrecerá 210.000 plazas, 125.000 más que las que puso a la venta en el mismo periodo del año pasado.

También en el marco de OSP, la aerolínea juega un papel determinante en la vertebración autonómica con su programa interinsular que facilita las comunicaciones entre los habitantes del archipiélago. La operación de AIR NOSTRUM dinamizan las relaciones entre las islas y supone un buen ejemplo de las posibilidades que ofrece el transporte aéreo; cualidades que espero que esté disfrutando usted en este vuelo.

Un saludo y buen viaje.

**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
*President of AIR NOSTRUM*



Dear passengers:

October is usually a transitional month. Summer holidays fade into the past as autumn sets in and the days become shorter. As many of you are aware, airlines generally introduce their winter flight timetable on the last Sunday of the month of October in order to coincide with the official changing of the clock.

The month of October also brings lots of other novelties. For example, an important event will be taking place this month, an event that underlines the true vocation and professional qualities of our company. As of 1st October, AIR NOSTRUM will be resuming its flight route from Madrid to Minorca as part of the conditions of the Public Service Obligation our company was awarded last year. The renewal of this flight service as a PSO operation guarantees that Balearic Island residents are able to fly to and from the Spanish Peninsula during the off-season period which is when flight services offered by other airlines are cancelled.

This off-season flight service permits passengers to fly to and from Madrid and Minorca on the same working day with passengers being able to stay, if they wish, a minimum of seven hours at their destination.

The fact that AIR NOSTRUM was awarded this public service operation has greatly improved, amongst other things, passenger connectivity with the Barajas Airport in Madrid where passengers will find a wide selection of medium and long distance flights operated by members of the Oneworld Aviation Alliance. I would mention that this exclusive aviation alliance includes thirteen of the world's most important airlines. Passengers travelling to the Barajas Airport are able to connect with a total 84 national and international destinations. As a result, residents of Minorca have access to hundreds of international destinations, while receiving visitors from hundreds of cities from all over the world. In this respect, AIR NOSTRUM's all-year-round flight service between Madrid and Minorca represents a fundamental part of the strategy that has been set up to break the previous air transport limits placed on the Balearic Islands.

In its efforts to provide flight services during both high and low season periods, AIR NOSTRUM will also continue connecting mainland Spain with the Balearic Islands through an off-season flight service from Palma de Mallorca to Bilbao, Oviedo and Santiago de Compostela.

Our interest in the Balearic Islands is evident if you look at the important increases we have already made in flight services between Palma de Mallorca and Valencia, Ibiza and Alicante and Minorca and Valencia amongst others. We will, this year, be providing the Balearic Islands with a total 210,000 flight seats, 125,000 more than last year.

AIR NOSTRUM also plays an important role, within the framework of the PSO, in the regional air transport structuring thanks to its between island services which were designed primarily to improve air travel between the different Balearic islands. AIR NOSTRUM's island flight services not only improve communications between the islands, but also represent an excellent example of the numerous advantages air travel has to offer, some of which I hope you are enjoying on this flight.

Kind regards and bon voyage!

**AIR NOSTRUM OFRECE ESTA TEMPORADA DE INVIERNO EN BALEARES 210.000 PLAZAS,  
125.000 MÁS QUE EN EL MISMO PERIODO DEL AÑO PASADO**  
**AIR NOSTRUM'S BALEARIC ISLAND WINTER TIMETABLE PROVIDES 210,000 FLIGHT SEATS,  
125,000 MORE THAN LAST YEAR**

# Nuestro mundo

## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
 Envergadura: 26,1 m  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
 Wingspan: 26,1 m  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km

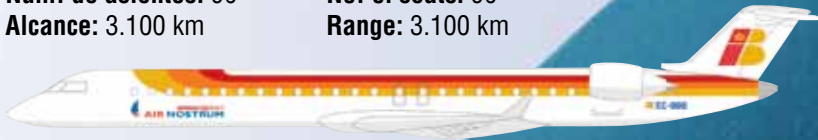


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
 Envergadura: 24,85 m  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
 Wingspan: 24,85 m  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km



## CRJ 200

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 21 m  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 21 m  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km



## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 27 m  
 Núm. de asientos: 72  
 Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 27 m  
 No. of seats: 72  
 Range: 1.665 km



# Our world





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Paisaje Otoñal. Castaños en el Bierzo. Foto Odonel Ramón.

Autumn landscape. Chestnut trees in Bierzo. Photograph: Odonel Ramon.

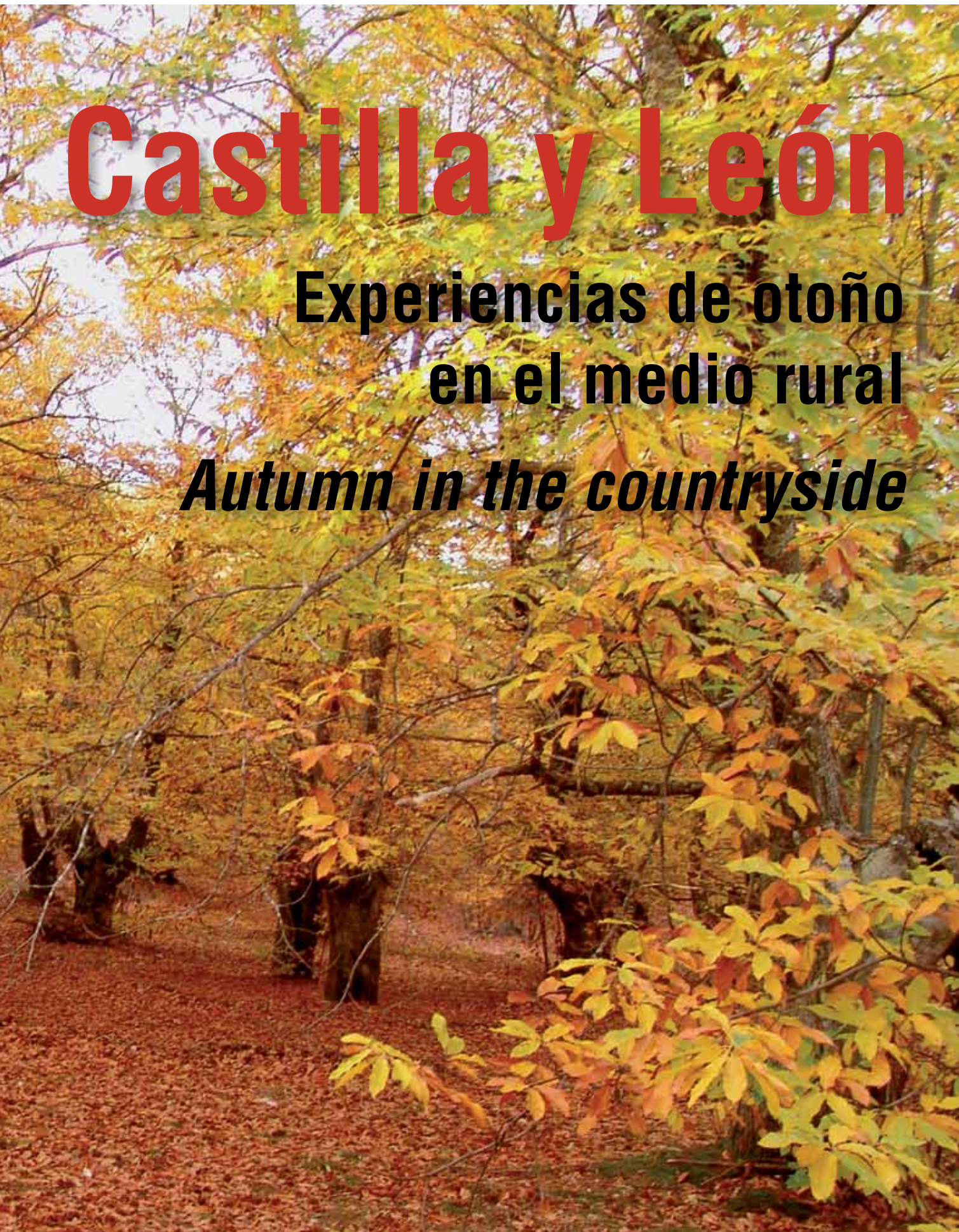




# Castilla y León

**Experiencias de otoño  
en el medio rural**

***Autumn in the countryside***



**TURISMO RURAL**

Hacer turismo rural es una forma de salir de la rutina y abandonar el estresante mundo de la ciudad. Castilla y León se encuentra a la cabeza del turismo rural en España (supone más del 20% de la oferta nacional de plazas, así como más del 22% del número de viajeros) y tiene en la actualidad más de 4.000 alojamientos de turismo rural, distribuidos en casas rurales de alquiler completo o alojamientos por habitaciones, lo que supone más de 35.000 plazas de alojamiento.

Las casas rurales son viviendas tradicionales del ámbito campestre que conservan su encanto y atractivo y que se dividen en dos tipologías: la casa rural de alquiler completo y casa rural de alojamiento compartido. El resto de alojamientos rurales ofrecen también restauración y una amplia variedad de actividades complementarias. Las posadas son alojamientos situados en edificios de interés histórico, etnográfico o cultural como casonas, palacios, castillos, conventos, fraguas o palomares acondicionados para fines turísticos.

**CASTILLA Y LEÓN SE ENCUENTRA A LA CABEZA DEL TURISMO RURAL EN ESPAÑA**

Además existen unos alojamientos singulares, denominados "posadas reales", que son Marca de Excelencia Turística de Castilla y León y que responde a una rigurosa selección de alojamientos que han superado unos exigentes niveles de calidad en sus infraestructuras, servicios y trato al cliente. El número de alojamientos adheridos a la Marca es de cincuenta, y se encuentran repartidos por toda la región. Disponen, también, tanto de una excelente gastronomía en sus restaurantes como de actividades complementarias.

**RURAL TOURISM**

Rural Tourism is an ideal way of spending a few days away from the routine and stress of everyday life. In this regard, we would mention that Castilla y Leon, leader in rural tourism, is responsible for over 20% of Spain's rural tourism market and 22% of the total number of rural tourists. In fact, this beautiful Spanish region presently provides over 4,000 different types of rural accommodation with space for 35,000 guests.

Traditional farmhouses, country houses and mansions, many of which have been renovated to increase their attractiveness and charm, make up a large part of the rural tourism accommodation on offer here while other types of accommodation include rural hotels which not only provide catering services, but also a wide range of complementary tourist activities. Castilla y Leon is also home of numerous country inns housed in buildings of historic, ethnographic and cultural interest such as country mansions, palaces, castles, convents, workshops and tenement houses.



**CASTILLA Y LEON, LEADER OF SPAIN'S RURAL TOURISM SECTOR**

Worth a special mention at this point are Castilla y Leon's "Royal Inns", holders of the "Marca de Excelencia Turística de Castilla y Leon (Castilla y Leon Tourism Excellence Label)". The members of this chain of fifty establishments, scattered around the Castilla y Leon region, have all undergone rigorous inspections with regard to the quality of their infrastructures, services and customer relations. Royal Inns are famous for their high-quality cuisine as well as an interesting range of complementary tourist activities.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba: **Posada Ducal. Peñaranda de Duero (Burgos).**  
 Above: **Ducal Inn. Peñaranda de Duero (Burgos).**  
 Centro: **Torre Berrueza. Espinosa de los Monteros (Burgos).**  
 Center: **Berrueza Tower. Espinosa de los Monteros (Burgos).**

Arriba izquierda: **Posada del Indiano. Cidones (Soria).**  
 Above left: **Indiano Inn. Cidones (Soria).**  
 Arriba centro: **Palacio Carrascalino. Carrascalino (Salamanca).**  
 Above center: **Carrascalino Palace. Carrascalino (Salamanca).**  
 Arriba derecha: **Concejo Hospedería. Valoria la Buena (Valladolid).**  
 Above right: **Hotel Concejo Hospedería. Valoria la Buena (Valladolid).**



**TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.**  
www.ttu.es



**LA INGENIERÍA AL SERVICIO DE LAS PERSONAS**

### CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

### INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

### ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

### ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



- Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid  
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es
- Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla  
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es
- Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia  
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es





**CASTILLA Y LEÓN, CON SUS MÁS DE 94.000 KILÓMETROS CUADRADOS DE SUPERFICIE, TIENE UNA GRAN DIVERSIDAD DE ESPACIOS NATURALES Y PAISAJES, EN LOS CUALES SE PUEDE DISFRUTAR DE VARIADAS ACTIVIDADES TURÍSTICAS Y DE OCIO, COMPLEMENTADAS CON LA POSIBILIDAD DE ALOJARSE EN SUS NUMEROSOS ESTABLECIMIENTOS DE TURISMO RURAL.**

### ESPACIOS NATURALES

Castilla y León se ha convertido en el último refugio para muchas especies de flora y fauna debido a la configuración de su relieve y el clima. Estos excepcionales valores medioambientales han sido determinantes para que una gran parte de la Comunidad haya sido protegida dentro de la Red de Espacios Naturales de la Junta de Castilla y León (REN). En la actualidad, hay más 40 espacios naturales dentro de la REN, con diversas categorías, desde parques regionales, parques naturales, monumentos naturales, reservas naturales y espacios naturales dentro del Plan. Esta diversidad paisajística abarca desde las grandes montañas como la Sierra de Gredos en Ávila, los Picos de Europa en León, la Montaña Palentina en Palencia y la Sierra de Guadarrama en Segovia, hasta otras más pequeñas pero no por eso menos importantes.

Para facilitar la comprensión y el acceso a los espacios naturales, en muchos de ellos se han instalado las “casas del parque”, que son centros de interpretación que ayudan a los visitantes a comprender la gran riqueza medioambiental de la zona, unida al disfrute del patrimonio artístico, la gastronomía y el turismo rural. Junto a ellas existen numerosos senderos señalizados que permiten conocerlos más en detalle, estando adaptados a las diferentes tipologías de visitantes, tanto el familiar como el aventurero. Otoño ofrece la posibilidad de aprovechar este clima y paisaje viviendo experiencias en las que conjugar deporte, gastronomía y aprendizaje en la naturaleza.

**Enoturismo y viñedos:** Castilla y León cuenta con 9 denominaciones de origen, con vinos de gran excelencia a nivel internacional. Desde el mes de septiembre se inicia el proceso de vendimia en todas ellas, y numerosas bodegas ofertan actividades para experimentar la vendimia e incluso pisar la uva. Son muchas las bodegas que disponen de servicios turísticos complementarios como hoteles, restaurantes, *spa*, etcétera. Además, también se puede disfrutar de la visita a numerosas bodegas, museos del vino, así como realizar actividades en las Rutas del Vino de Ribera del Duero y Bierzo.

#### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba izquierda: **Cesto con setas *Agaricus macrosporus*.**  
 Above left: **A basket of wild mushrooms (*Agaricus macrosporus*).**  
 Arriba derecha: **Viñedo.**  
 Above right: **View of a vineyard.**

#### FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE PHOTOGRAPHS:

Arriba izquierda: **Recogida de trufa en Soria.**  
 Above left: **Truffle collecting in Soria.**  
 Abajo izquierda: **Bodega, sala de barricas.**  
 Below left: **Wine barrels in the interior of a bodega.**  
 Derecha: **Viñedo y bodega.**  
 Right: **A bodega and vineyard.**

### NATURAL SPACES

*This outstanding region has become a popular refuge for all kinds of flora and fauna thanks to its geographic and climatic conditions and is responsible for implementing a number of environmental policies such as the Red de Espacios Naturales de la Junta de Castilla y Leon (Castilla y Leon Nature Network). It is home, at present, of over 40 beautiful nature areas all of which have been included in the above-mentioned network. Divided into different categories, these natural spaces include regional parks, nature parks, natural monuments and nature reserves. Castilla y Leon also offers visitors a wide range of spectacular scenery that includes mountain ranges such as the Sierra de Credos in Avila, Picos de Europa in Leon, Montaña Palentina in Palencia and Sierra de Guadarrama in Segovia. It has equipped a large number of these natural spaces with interpretation centres designed to provide visitors with detailed information and easy access to its outstanding nature areas. Information available includes details on the environmental characteristics of the area and artistic patrimony, gastronomy and rural tourism services. A network of official nature trails ideal for nature lovers and adventure enthusiasts is also available. During the autumn months, Castilla y Leon offers a variety of interesting activities man combining sport, gastronomy and nature.*



**THE REGION OF CASTILLA Y LEON COVERS A TOTAL SURFACE AREA OF 94,000 SQUARE KILOMETRES AND HOUSES A WIDE VARIETY OF NATURAL SPACES. VISITORS WILL FIND HERE A LARGE SELECTION OF TOURIST AND LEISURE ACTIVITIES AS WELL AS A FIRST-CLASS SELECTION OF RURAL ACCOMMODATION.**

**Experiencias en la naturaleza:** Le proponemos descubrir la berrea del ciervo en diferentes bosques de Castilla y León, como por ejemplo la Montaña Palentina. Este espectáculo de la naturaleza tiene lugar desde finales de septiembre, en cuanto caen las primeras lluvias del otoño y el bosque de hayas y robles se empieza a llenar de hojas. También se pueden realizar rutas organizadas para ver al lobo salvaje, optando por alguno de los mejores lugares en la Sierra de la Culebra en Zamora o en el entorno de Riaño, en la provincia de León. Disfrute observando las aves de Castilla y León, podrá sorprenderse con más de 300 especies, gracias a las numerosas rutas, observatorios y centros de interpretación, que existen para facilitar su observación.

**Aventura por tierra y aire:** Si quiere volar en globo por alguno de los espacios naturales de Castilla y León, todavía está a tiempo. Es una experiencia única. Si prefiere el suelo pero subirse a los árboles dispone de



**WINE TOURISM**

*Castilla y León has been awarded 9 Designation of Origen wine labels and is well-known, at home and abroad, for its excellent wines. Grapes are generally picked in September with numerous bodegas offering visitors the opportunity of taking part in a variety of harvesting activities that include the treading of grapes. Visitors will find that many of the local bodegas are also equipped with hotel, restaurant and spa installations as well as the odd museum. A number of wine routes such as the Ruta del Vino de Ribera del Duero y Bierzo (Ribera del Duero y Bierzo Wine Route) have also been created.*

**NATURE ACTIVITIES**

*For those visitors interested in unique experiences such as witnessing the “berrea” (love call) of stags, we would suggest they visit one of Castilla y León’s many wood and forest areas especially around the area known as Montaña Palentina. Stags can be heard “bellowing” around the end of September with the arrival of the first autumn rains and as the trees begin to shed their leaves. Wolves can also be found in areas such as the Sierra de la Culebra in Zamora or on the outskirts of the town of Riaño in the province of Leon. Finally, bird watchers will be pleased to hear that some 300 bird species can be spotted here. Castilla y León provides a number of local nature trails, observatories and interpretation centres designed for bird watchers.*

**Ground and aerial activities:** *Other exciting tourist activities include taking a ride in a balloon over Castilla y León’s beautiful countryside. For those who prefer to stay a little closer to the ground, we would suggest they*



**Colmenilla, muy apreciada por los gourmets.**  
Colmenilla mushrooms, greatly appreciated by gourmets.

los "parques de aventura en árboles" que, distribuidos por lugares emblemáticos, le permiten disfrutar de un día en familia. Si es practicante de la bicicleta de montaña, hay decenas de rutas señalizadas para que descubra por ejemplo las comarcas mineras de Palencia y León.

**Gastronomía y setas:** En el otoño, un recurso gastronómico singular son las setas. Si quiere disfrutarlas cualquier sitio puede ser bueno, aunque le recomendamos la provincia de Soria, donde podrá vivir la experiencia de su recolección y posteriormente disfrutarlas en el plato, acompañadas de un buen vino.

Como cada año en otoño, Castilla y León organizará las Jornadas Gastronómicas de la Micología BUSCASETAS que, del 4 al 17 de noviembre, llegarán a su XII edición. Propuestas de cocina con las setas como base de los menús gastronómicos en decenas de restaurantes repartidos por toda la región. No se pierda la gran oportunidad de disfrutar de la micología en Castilla y León. Más información: [www.buscasetas.es](http://www.buscasetas.es).

**Para obtener más información sobre las características específicas de los diferentes recursos turísticos, de las empresas que desarrollan actividades y experiencias y de los alojamientos de turismo rural se puede consultar la página web [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com) y llamar al teléfono de información turística de Castilla y León: 902 203 030.**



**Parque de aventuras en árboles.**  
Tree Adventure Theme Park.

visit one of the Castilla y León Tree Adventure Parks where we guarantee a great day out. For mountain bike enthusiasts, Castilla y León is equipped with dozens of mountain bike trails including a number providing access to the mining areas of Palencia and León.

**Gastronomy and wild mushrooms:** One of autumn's most popular gastronomic delights is, without a doubt, the wild mushroom. Castilla y León is famous for its magnificent selection of wild mushroom specialities. In the province of Soria, it is possible to pick your own mushrooms, have them cooked and enjoy them accompanied by a glass of one of the excellent local Castilla y León wines.

Castilla y León will, once again, be organising, from 4th to 17th November, its famous wild mushroom gastronomic event, BUSCASETAS. Dozens of restaurants, located in the region of Castilla y León, will be offering their guests a wide selection of specialities with wild mushrooms as the main ingredient. Do not miss this opportunity of enjoying the wild mushroom season in Castilla y León. For further information, please visit the [www.buscasetas.es](http://www.buscasetas.es) website.

**For further information with regard to the individual characteristics of the regional tourist activities and service companies along with a list of local rural tourism establishments, visitors should visit the [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com) website or call the Castilla y León Tourism Information Centre at 902 203 030.**

## CENTRAL DE RESERVAS

Como gran novedad se ha creado una herramienta para la promoción turística en el medio rural mediante una central de reservas ([www.castillayleonesvida.com](http://www.castillayleonesvida.com)) con más de 600 alojamientos de turismo rural y que permite la realización de reservas online, sin un coste añadido. La central de reservas también pone a disposición de los clientes un servicio de atención telefónica para la realización de reservas o información: 902203030.



## ONLINE RESERVATION CENTRE

*As a way of promoting rural tourism and its complementary activities, an online reservation centre has been created ([www.castillayleonesvida.com](http://www.castillayleonesvida.com)) offering over 600 rural tourism establishments. This service allows visitors to make their reservations online at no extra cost. Visitors can also request information and make reservations by calling the Castilla y León Online Reservation Centre at 902 203 030.*

¿Qué Abba hotel te falta por conocer?  
 Which Abba hotel haven't you met?  
 Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?  
 Welches Abba hotel kennen Sie noch nicht?  
 Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



*Lo primero,  
 una sonrisa.*



abba Centrum Alicante hotel - ALICANTE



abba Balmoral hotel - BARCELONA



abba Garden hotel - BARCELONA



abba Rambla hotel - BARCELONA



abba Sansi hotel - BARCELONA



abba Parque hotel - BILBAO



abba Miramar Torre Encisa hotel - BILBAO

*A smile  
 counts most.*



abba Burgo hotel - BURGOSS

*Avant tout,  
 un sourire.*



abba Cormeja Golf hotel - COMUELAS (León)



abba Formigal hotel - FORMIGAL (Huesca)



abba Playa Gijón hotel - GIJÓN



abba Graneta hotel - GRANADA



abba Iberca hotel - HUESCA



abba Casino Plaza Real hotel - MADRID



abba Madrid hotel - MADRID



abba Hotel de Suroeste hotel - MADRID

*úsmev na  
 prvom mi*



abba Tercera hotel - SALAMANCA



abba Palacio de Arzobis hotel - SAN LEO DE BARRAMETTA (Vila)

*Zuerst  
 ein lächeln.*



abba Santander hotel - SANTANDER



Hotel Inglaterra - SEVILLA



abba Acorón hotel - VALENCIA



abba Palacio de Señores hotel - VILLARREAL (Lleida)



abba Xalet Solius hotel - ANDORRA



abba Avinyó hotel - BILBAO



abba Warszawa hotel - BRATISLAVA



abba Quatro J. Gale Unwin hotel - LISBOA



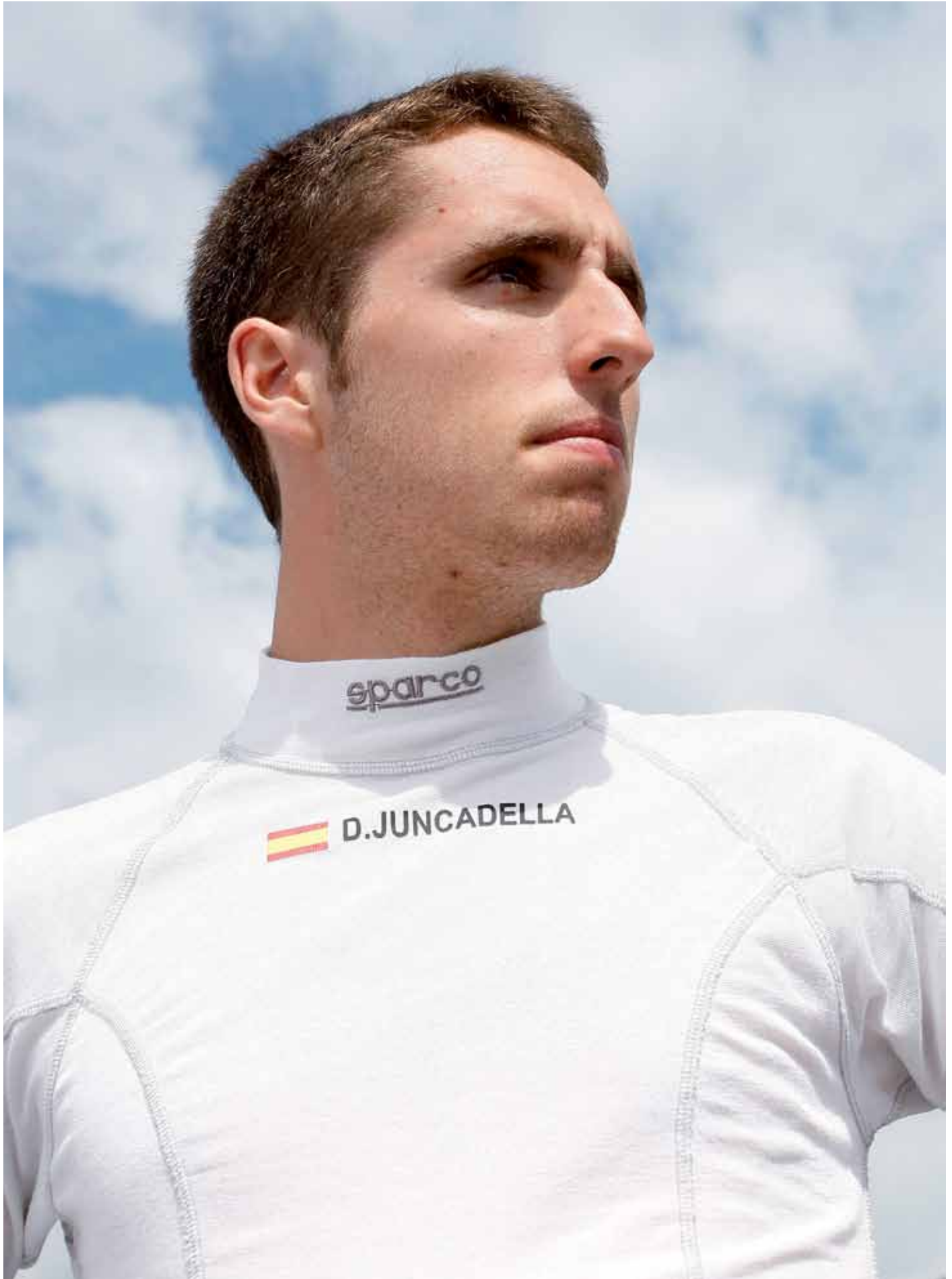
Si deseas recibir todas las novedades, ofertas y promociones de abba Hoteles, descárgate este QR y te mantendremos informado.  
 If you wish to receive all the abba Hotels news, offers and promotions, download this QR and we will keep you informed.



CENTRAL DE RESERVAS  
 BOOKING OFFICE  
 CENTRALE DE RESERVATIONS  
 RESERVIERUNGSZENTRALE  
 REZERVACNÉ ODDELENIE

+34 902 153 163  
 24 h.







# Daniel Juncadella

**“Mi referente siempre ha sido Fernando Alonso”**

***“My reference has always been Fernando Alonso”***

Nos encontramos ante el mejor palmarés de los prometedores pilotos españoles que progresan hacia la Fórmula 1. Entre sus logros destacan la victoria en el GP de Macao de 2011 y el segundo puesto en la Fórmula BMW de 2009, además de haber sido campeón de la Fórmula 3 Euroseries en 2012. Actualmente compite como piloto oficial del DTM con el equipo Mücke Motorsport de Mercedes-Benz y ejerce como piloto de desarrollo de la escudería Williams en la Fórmula 1.

## **¿Cómo nació su pasión por este deporte?**

Seguramente en gran parte por mi familia. Pero la gota que colmó el vaso fue Fernando Alonso. Fue el primer español en ganar una carrera de Fórmula 1, y eso me hizo darme cuenta que yo también quería hacer algo así.

## **¿Cómo definiría su pilotaje? ¿Qué es lo que le hace especial?**

Soy muy calculador y pienso siempre lo que hago antes de hacerlo. Creo que eso es la diferencia. El circuito está lleno de pilotos que actúan inconscientemente sin utilizar la cabeza.

## **¿Conducir un Fórmula 1 ha sido un sueño hecho realidad?**

Por supuesto. Es algo con lo que soñaba desde que me inicié en este mundo del automovilismo. Puede parecer poca cosa para cualquiera el hecho de solamente “conducir un Fórmula 1”, pero lo cierto es que es difícil tener esa oportunidad. Hay que ganárselo.

## **De las victorias conseguidas, ¿hay alguna que tenga una especial importancia para usted?**

Sí, sin duda la del Gran Premio de Macao de Fórmula 3. Es la carrera más emblemática que existe fuera de la Fórmula 1. Además fui el primer español en conseguirlo, cosa que lo hace aún más especial.

## **¿Qué diferencias encuentra en la conducción de un Fórmula 3 y un Fórmula 1?**

Sinceramente no demasiadas. Siempre me habrían dicho que el F3 era un coche que preparaba muy bien al piloto para Fórmula 1, y así es. El paso por curva del F3 es casi tan espectacular como en el Fórmula 1. Lo único que le falta, claro está, es la potencia de motor y de frenada.

## **¿Qué sensaciones ha vivido a los mandos del FW35 de Williams?**

Fue increíble poder hacer dos días de test con el equipo. Te metes de lleno en cómo funciona el mundillo de la Fórmula 1. Sobre todo por el hecho de trabajar con gente de un nivel muy alto y muy profesional. Las sensaciones del coche en sí fueron las esperadas. La potencia del Fórmula 1 es brutal, pero lo que realmente sorprende es la frenada.

***We are before one of the most promising Spanish racing drivers on his way towards Formula 1 with one of the longest lists of achievements. These include his victory in the 2011 Macao GP and second place in the 2009 Formula BMW Championship. As well as Champion in the 2012 Formula 3 Euroseries. He is currently competing as an official driver in the Mercedes Benz Mücke Motorsport DTM team and is test driver for the Williams team in Formula 1.***

## ***Where did your passion for this sport come from?***

*I think it must largely be because of my family. But the real spark that triggered it off was Fernando Alonso. He was the first Spaniard to win a Formula 1 race, and that made me realise that I too could do something like that.*

## ***How would you define your driving? What makes it so special?***

*I am very calculating and I always think before I do something. I think that is the difference. There are lots of drivers who drive unwittingly, without using their heads.*

## ***Is driving in Formula 1 a dream come true?***

*Of course it is. It is something I have dreamt about ever since I started in the world of motor racing. Just getting a “drive in a Formula 1 car” it might not sound like much, but it is very difficult to get that chance. You have to earn it.*

## ***From your victories, is there any one that is particularly important for you?***

*Yes, without a shadow of a doubt, it was the Formula 3 Grand Prix of Macao. It is an emblematic race that exists outside Formula 1. What is more, I was the first Spaniard to win that race, which makes it even more special.*

## ***What differences are there between driving a Formula 3 and Formula 1 car?***

*Not that many really. I had always been told that F3 was a car that prepared drivers for Formula 1, and that is true. Cornering speeds in F3 are nearly as spectacular as in Formula 1. The only thing that is missing, is obviously the engine and braking power.*

## ***What sensations did you have at the Williams FW35?***

*It was absolutely amazing to carry out two days testing with the team. You get launched into how the Formula 1 world really works. Above all working with top level, professional people. The feeling in the car itself were as I expected. The power of Formula 1 is incredible, but the most surprising thing is the braking.*

“LAS FUERZAS G QUE SE  
EXPERIMENTAN DENTRO DE UN  
FÓRMULA 1 SON ESTRATOSFÉRICAS”

“THE G-FORCE YOU UNDERGO  
IN A FORMULA 1 CAR ARE  
STRATOSPHERIC”





**¿Qué preparación física se necesita para pilotar un Fórmula 1?**

Si no estás en el mundo del automovilismo no te das cuenta realmente de lo que se necesita. Lo cierto es que las fuerzas G que se experimentan dentro de un Fórmula 1 son estratosféricas. Lo que más sufre es el cuello. También debes estar muy bien de preparación cardiovascular, puesto que todo va muy rápido y eso altera muchísimo el organismo.

**¿Cuál es su referente?**

Mi referente siempre ha sido Fernando Alonso. Yo era muy fan de la Fórmula 1 de pequeño. Me encantaban los piques entre Schumacher y Hakkinen. Hasta que vi que un español se metía de por medio y podía hasta ganarles. Eso me hizo iniciarme en este mundo.

**¿Se ve siendo el piloto de un Fórmula 1? ¿Cuándo?**

Sí, por supuesto, todos los jóvenes tenemos ganas de que llegue ese día. Pienso que no hay que tener prisa. Si tienes que llegar, tarde o temprano llegarás. Ahora solo puedo concentrarme en hacer mi trabajo en el día a día lo mejor posible.

**¿Qué objetivos tiene a corto plazo?**

Ahora mismo compito en el DTM. Está considerado la Fórmula 1 de los turistas. Hay un nivel increíble y estoy muy contento en este campeonato. Me gustaría ser campeón, pero para ello también habrá que esperar por lo menos un año más.

**¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?**

Me encantan los deportes. Juego mucho a golf y soy triatleta aficionado. A finales de septiembre compito en un medio Ironman. Me sirve también como preparación física.

**¿Nos podría contar alguna anécdota?**

Un día me costó 20 horas volver de Inglaterra a España. Un avión perdido, otro cancelado y otro retrasado. ¡Sin duda no se trataba de Air Nostrum!

**Vuela frecuentemente en Air Nostrum, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?**

Me gusta que los vuelos salen generalmente en hora y son puntuales. También que los aviones facilitan un gran espacio de confort en tu asiento. Algo importante si tienes las piernas largas como yo (risas).

**What physical preparation do you need to drive a Formula 1 car?**

If you aren't in the motor racing world, you don't realise just what you need. The truth is that the G-force you undergo in a Formula 1 car are stratospheric. Your neck suffers the most. You also have to have a good cardiovascular fitness, because everything happens very quickly, and that alters your body a lot.

**Who is your reference?**

Fernando Alonso has always been my reference. I have been a Formula 1 fan since I was very young. I used to love the racing between Schumacher and Hakkinen. It wasn't until I saw a Spaniard getting between them and realised that he could actually beat them. That was what made me take up this sport.

**Do you see yourself racing in Formula 1? If so, when?**

Yes, of course, I think all young drivers want to get there. I think I shouldn't be in a rush. If you are going to get there then sooner or later you will. I just want to concentrate on my work right now, improving day by day.

**What short-term objectives have you set for yourself?**

Right now I am competing in DTM. That is the seen as Formula 1 of touring cars. The level is incredible, and I am very happy to be taking part in that championship. I would love to be the champion, but I will also have to wait for that, at least another year.

**What do you like to do in your free time?**

I love sport. I play a lot of golf, and I am an amateur triathlete. At the end of September I am going to take part in a half "Iron Man" race. It also helps me to keep fit physically.

**Have you got any funny anecdotes to tell us?**

Yes, once it took me 20 hours to come back to Spain from England. One missed flight, another cancelled and another delayed. Of course it wasn't Air Nostrum!

**You often travel with Air Nostrum. What aspects would you highlight about the company?**

I like the company because the flights usually leave on time and are punctual. I also like the comfortable space in the seats. This is particularly important for people with long legs, like me (laughs).

# Menorca, equilibrio natural

# *Minorca, natural equilibrium*



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Aguas cristalinas en todo el litoral.  
*Transparent waters along the coastline.*

**Menorca late a un ritmo diferente, pausado, relajante, casi místico. En un enclave estratégico en medio de Mediterráneo occidental, la Isla es un paraíso que fluye al ritmo de una naturaleza conservada en estado puro con 20 años ya como Reserva de Biosfera, un afán conservacionista que permite que el visitante se mimetice con el entorno, que tome el control del tiempo y no se someta a su tiranía.**

***Minorca moves to a different rhythm: unhurried, relaxed, almost mystical. Strategically located in the middle of the Western Mediterranean, this magnificent island is a paradise, declared a biosphere reserve some twenty years ago by the Unesco. Visitors will find it easy to blend in with the island's beautiful surroundings where the tyranny of time and its control fades away.***

**C**on unos 216 kilómetros de costa, la isla cuenta con más de setenta playas, muchas de ellas vírgenes aún, su mayor atractivo natural. En pocos kilómetros, la auténtica perla del Mediterráneo permite pasar de una costa norte agreste suavizada por bellísimas playas de arena rojiza, a un sur amable con arenales de blancura cegadora que se funden con un mar cristalino y lleno de vida. Menorca no entiende de prisas, alimenta la paz interior y permite que la curiosidad se abraza con fuerza al imperdurable recuerdo que dejará en el privilegiado visitante cada una de las experiencias de las que goce.

#### **20 AÑOS COMO RESERVA DE BIOSFERA**

Gracias a su empeño por la sostenibilidad y la conservación del territorio, la UNESCO declaró Menorca como Reserva de Biosfera el 8 de octubre de 1993, atendiendo al alto grado de compatibilidad conseguido entre el desarrollo de las actividades económicas, el consumo de recursos y la conservación de un patrimonio y de un paisaje que ha mantenido, y sigue manteniendo hoy, una calidad excepcional. Menorca es un territorio con un paisaje rural tradicional muy rico. Por tanto, este año, la isla celebra su 20º aniversario como Reserva de Biosfera, gracias a su labor de protección de su entorno natural que ha permitido que aloje una notable diversidad de hábitats mediterráneos, en los que viven especies de animales y plantas exclusivos en la isla, algunas de ellas en peligro de extinción.

Menorca, por definición, es un lugar incomparable para la gente activa. Senderismo, ciclismo y equitación por rutas diseñadas a tal efecto, pero sobre todo por el Camí de Cavalls, un cuidado y espectacular sendero que bordea la Isla por todo el litoral, vestigio de su pasado. Mecida por un cristalino mar, amante fiel de su tierra y que acaricia con ternura la arena que le da amparo, Menorca acoge innumerables oportunidades para practicar también piragüismo, vela, windsurf o submarinismo.

Lejos de la costa, Menorca también regala infinidad de caminos, barrancos o grutas terrestres dignos de paisajes de fantasía, sacados de los mejores guiones, así como reservas naturales y humedales, plagados de fauna durante todo el año.

Menorca, por su posicionamiento estratégico ha sido codiciada por mu-

**W**ith a 216 kilometre coastline, Minorca is home of over seventy beaches, many of which are still unspoilt making them one of the island's most popular attractions. Within the space of a few kilometres, travelling from north to south, visitors will find a rocky landscape, softened by red sandy beaches, standing next to lively white sandy beaches bathed by the crystal clear waters of the Mediterranean Sea. Minorca's relaxed atmosphere produces a marvellous sensation of inner peace. Visitors are offered the unforgettable experience of exploring one of the Mediterranean's most beautiful islands.

#### **A 20-YEAR-OLD BIOSPHERE RESERVE**

On 8th October, 1993 and as a reward for its efforts in sustainable and territorial conservation, the Unesco declared Minorca a Biosphere Reserve. This award was based on the high degree of compatibility reached between the development of economic activities, consumption of resources, conservation of patrimony and excellent quality of the on-going maintenance of its marvellous landscapes. Minorca is an island with, amongst other things, a rich traditional rural landscape. As a result, it is, this year, celebrating its 20th anniversary as a Biosphere Reserve, singled out for the excellent protection of its natural environment which, in turn, is responsible for the creation of a number of flourishing Mediterranean habitats which are presently home of numerous animal and plant species, some of which are still considered in danger of extinction.

Minorca is, by definition, the ideal destination for active people since it provides a wide variety of hiking, cycling and horse riding trails. Visitors should not miss a trip along the "Cami de Cavalls", a spectacular, well-kept nature trail bordering Minorca's lovely coastline, an authentic vestige of the past. Rocked by the gentle waves of the clear blue waters of the Mediterranean Sea gently caressing the sandy beaches that protect it, Minorca also provides a wide variety of sailing, windsurfing, scuba diving and canoeing activities.

Its inland areas offer a wide variety of interesting nature trails, canyons and caverns with fantastic landscapes as well as a number of nature reserves and wetlands plagued with flora and fauna no matter what time the year.

chas y diversas culturas del Mediterráneo. Fenicios, árabes, romanos, ingleses y franceses son solo un ejemplo de la pluralidad de culturas que se han enamorado de la isla, un crisol de culturas que han dejado su huella en Menorca y puesta alcance de las personas, con rutas tan variadas como la megalítica, la británica o la museística, entre otras. Sus costas han sido testigos de cruentas batallas navales durante toda su historia, desde los ataques berberiscos hasta las conquistas y dominación de franceses y sobre todo ingleses. Prueba de ello es el testimonio del castillo de San Antonio de Fornells, o la Fortaleza de la Mola en Maó, 14 torres de vigilancia alrededor de la costa, once de construcción inglesa y tres españolas, el Fuerte de Marlborough o el castillo de San Felipe en Es Castell.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Derecha: Paseo a caballo.

Right: Horse-riding excursion.

Abajo: Submarinista en las proximidades de la costa.

Below: Scuba diver close to the coast.



*As a result of its excellent geographical position, Minorca has been coveted by a variety of ancient and modern nations. Phoenicians, Arabs, Romans, English and French are just a few of the cultures that have fallen in love with this extraordinary island. The result of this cultural influx has left numerous remnants worth looking out for on the different tourist routes created such as the Megalithic, British or Museum routes. Down through the centuries, its coastline has been witness to all kinds of bloody sea battles that range from Berber attacks to the conquering of the island by the French and, especially, the English. Proof of these historical events can be found in ancient constructions such as the Castle of San Antonio de Fornells, Fortress of Mola in Mahon, the fourteen watchtowers strung along the coastline, eleven of which were built by the English and three by the Spanish, the Fortress of Marlborough and Castle of San Felipe in Es Castell.*

## CANDIDATURA A PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Menorca cuenta con más de 1.500 yacimientos arqueológicos, lo que ha motivado que luche porque la UNESCO la introduzca en la lista de candidatos a convertirse en Patrimonio de la Humanidad por su pasado megalítico. Los primeros vestigios de presencia humana en Menorca datan del 2100 a. C. Uno de los edificios más emblemáticos y exclusivos de Menorca son las navetas, construcciones funerarias colectivas, de hasta cien individuos, como en la de Es Tudons (Ciutadella) con restos datados sobre todo en el siglo IX a.C. Entre el 1000 y el 700 a.C. se construyeron los *talaiots*, torres troncocónicas de piedras en seco. Su función principal era el dominio visual del territorio circundante. A partir del 650 a.C. se construye el edificio más original y exclusivo de Menorca: los santuarios de taula. En ellos se practicaban rituales relacionados con la fecundidad de la tierra y de las personas, efectuándose el sacrificio de animales domésticos.

## WORLD HERITAGE CANDIDATE

*Minorca is home of over 1,500 archaeological sites. It is for this, and its megalithic past, that it has requested the Unesco to include it in the list of World Heritage candidates. The first signs of human life on the island date back to 2100 BC. The island is also home of a number of interesting ancient buildings and monuments. One of its most emblematic monuments is, without a doubt, the "Naveta", a collective burial place holding up to a hundred individuals. We would suggest visitors look out for the one in Tudons (Ciutadella) with its archaeological remains dating back to 900 BC. Other ancient monuments include the "Talaiots" built, between 1000 and 700 BC, for defensive purposes. However, one of Minorca's most original and exclusive monuments, dating back to 650 BC, is the "Taula", a T-shaped stone monument believed to have been used in a variety of fertility rites, some of which included the sacrifice of domestic animals.*



**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**

# DE AIGUA VALÈNÇA

## The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO  
VALSANGIACOMO  
BODEGA**

[WWW.CHERUBINO.ES](http://WWW.CHERUBINO.ES)

**Museo CAC de Málaga**  
**El álbum familiar de Jonathan Monk**  
*CAC Malaga Museum*  
*Jonathan Monk's family album*







El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta la primera exposición individual en España y en un museo de Jonathan Monk. En la exposición **COLOURS, SHAPES, WORDS** (pink, blue, square, circle, etcétera), comisariada por Fernando Francés, se podrán ver esculturas, neones, pinturas, dibujos y fotografías. Su trabajo destaca por experimentar con una gran variedad de materiales. En algunas obras, el artista británico se basa en experiencias de su propia biografía y en otras reinterpreta el trabajo de otros artistas que han sido iconos del arte conceptual y minimalista de las décadas de los 60 y 70. En la actualidad, Jonathan Monk vive y trabaja en Berlín. La exposición cuenta con el apoyo del British Council. Esta exposición se suma a los actos programados con motivo del décimo aniversario del CAC Málaga (2003-2013).

*The Centro de Arte Contemporáneo de Málaga is presenting the first solo exhibition in Spain of the work of Jonathan Monk. Entitled **COLOURS, SHAPES, WORDS** (pink, blue, square, circle, etc.) and commissioned by Fernando Francés, it includes sculptures, neons, paintings, drawings and photographs. Monk's work is notable for his use of a wide variety of materials. In some cases the artist bases himself on his own personal experiences while in others he reinterprets the work of other artists who are icons of Conceptual and Minimalist art of the 1960s and 1970s. Jonathan Monk currently lives and works in Berlin. This exhibition, which is one of the events organised to mark the tenth anniversary of the CAC Málaga (2003-2013), has benefited from the support of the British Council.*

**J**onathan Monk hace un análisis exhaustivo de cada aspecto del proceso creativo. Esta faceta tiene la misma importancia que el resultado final; desde que el artista concibe la idea hasta que envía la tarjeta de invitación para una inauguración, en el transcurso de ese tiempo tiene lugar una serie de situaciones y acontecimientos que el artista retrata. Monk descompone estos momentos y los estudia minuciosamente, además de recrearlos, como en las acuarelas *Trying to imagine the color of my brain whilst painting' trying to imagine the color of my brain*, 2000. Otro elemento característico de su trabajo es la presencia del lenguaje visual y la ironía, que emplea como recurso de forma muy directa. En cada pieza trata de resumir con las palabras que le dan nombre lo que quiere expresar, dejando a la imaginación del espectador la interpretación final (*Levitating Reclining Nude*, 2009).

Las reminiscencias a obras de otros artistas, principalmente iconos de las corrientes conceptuales de los años 60 y 70, son el tema principal de otros trabajos que se podrán ver expuestas en el CAC Málaga. A menudo, recurre a piezas de artistas como Sol LeWitt, Ed Ruscha, Duchamp, Jeff Koons o Lawrence Weiner, que firma la portada del catálogo de esta exposición. Las referencias pueden producirse si se emplea la obra original, como en *Deflated Sculpture, nº 1*, 2009, basada en la escultura *Rabbit* de Jeff Koons; o bien haciendo un juego simbólico que alude directamente a estos artistas, como en la instalación de neón *The Two O's Koons Used as Eyes*, 3D version 2010.

Otra fuente de inspiración la encuentra en sus recuerdos y vivencias personales. Durante su infancia le marcó el hecho de que sus padres no tenían televisor ni vehículo.

Como consecuencia, por aquel entonces, los libros se convirtieron en su principal entretenimiento, que con el paso de los años comenzó a guardarlos y ahora atesora una importante colección. Además, también le despertó la curiosidad e imaginación a una edad temprana. En otras piezas, son los objetos domésticos que encuentra en su entorno los que llaman la atención del artista y pasan a ser una obra de arte como en *Using my daughters coloured pencils pencils to find the color of my mother lips*, 2005.



**M**onk offers an exhaustive analysis of each aspect of the creative process. This aspect has the same importance as the final result: between the moment when the artist has the idea until the time when the invitations to the inauguration are sent out, a series of situations and events take place that Monk captures and portrays. He deconstructs these moments and studies them in great detail while also recreating them, as we see in watercolours such as *Trying to imagine the colour of my brain whilst painting trying to imagine the colour of my brain* (2000). Another characteristic feature of his work is the presence of visual language and irony, which he employs in a notably direct manner. In each work the artist aims to summarise what he wants to say through the words that give the work its name, leaving the final interpretation to the viewer's imagination, as we see, for example, in *Levitating Reclining Nude* (2009).

The echoes of works by other artists, particularly by iconic figures of the conceptualist trends of the 1960s and 1970s, are the principal theme of other works that can also be seen at the CAC Málaga. Monk often makes use of works by artists such as Sol LeWitt, Ed Ruscha, Duchamp, Jeff Koons and Lawrence Weiner, of whom the latter designed the front cover of the present catalogue. These references may come about through the use of the original work, as in *Deflated Sculpture No. 1* (2009), based on Jeff Koons's sculpture *Rabbit*, or through the construction of a symbolic game that directly refers to those artists, as in the neon installation *The Two O's in Koons Used as Eyes 3-d version* (2010).

Another source of inspiration for Monk is his own memories. The fact that when he was a child his parents did not own a television set undoubtedly influenced him and books thus became his principal form of entertainment. As he got older he also began to collect them and now possesses a large number. Monk's curiosity and imagination was aroused from an early age. Other works are based on everyday objects from his normal surrounding that have caught his attention and which are transformed into works of art, such as *Using my daughter's coloured pencils to find the colour of my mother's lips* (2005).

## JONATHAN MONK

Nació en 1969 en Leicester, en Reino Unido y estudió el BFA en el Politécnico de su ciudad natal en 1988 y el MFA en la Escuela de Arte en Glasgow en 1991. Entre las exposiciones más importantes del artista destacan la que ha tenido lugar en la Galería Lisson Gallery de Milán, (2013), la del Centre d'edition contemporaine de Génova (2013); Yvon Lambert de París (2013, 2011); Meyer Riegger de Berlín (2012, 2010); Eastside Projects de Birmingham (2011); Casey Kaplan Gallery de Nueva York (2011, 2009); Dvir Gallery en Tel Aviv (2011, 2010) y Lisson Gallery de Londres (2010, 2009).

*Jonathan Monk was born in Leicester (UK) in 1969. He obtained a BA in Fine Arts at Leicester Polytechnic in 1988 then an MA in the same subject at the Glasgow School of Art in 1991. Among the artist's most important exhibition are those he has held at the Lisson Gallery in Milan, (2013), the Centre d'edition contemporaine in Geneva (2013); Yvon Lambert in Paris (2013, 2011); Meyer Riegger in Berlin (2012, 2010); Eastside Projects in Birmingham (2011); Casey Kaplan Gallery in New York (2011, 2009); Dvir Gallery in Tel Aviv (2011, 2010); Lisson Gallery in London (2010, 2009).*



# PETTRA

PLANS ESTRATÉGICOS TERRITORIAIS  
DE TRANSPORTE E AMBIENTAIS

**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**

## CONSULTORÍA CIVIL

- Infraestructuras / obra civil
- Urbanismo / Ordenación del territorio
- Transporte / Movilidad
- Medio ambiente

C/ Ecuador, nº 20, Entreplanta  
36203, VIGO

Tif +34 986 441 183

Fax +34 986 441 059

e-mail: [pettra@pettra.es](mailto:pettra@pettra.es)  
[www.pettra.es](http://www.pettra.es)





## Respuesta compacta

## PEUGEOT 308

### *Compact response*

**C**on la nueva generación 308, Peugeot da un paso adelante en el terreno de los automóviles compactos. Un modelo fabricado sobre la base de la innovadora plataforma EMP2 del grupo PSA Peugeot Citroën, que viene a reafirmar la decidida apuesta de la marca del león por este segmento líder del mercado europeo del automóvil. Con unas dimensiones proporcionadas (4,25 metros de longitud por 1,46 de altura, y 1,80 de ancho) y una estética en la que se ha cuidado al detalle la imagen deportiva, el nuevo 308 posee una importante versatilidad gracias a su amplio interior y sobredimensionado espacio de carga.

No en vano, las cotas de habitabilidad superan de manera clara a las de su predecesor, el maletero pasa de 348 a 420 litros de volumen. Además, se ha conseguido un ahorro de peso de 140 kilogramos, lo que beneficia tanto a la agilidad y comportamiento dinámico, como a los niveles de consumo y emisiones de CO<sub>2</sub>, ahora sustancialmente menores.

En materia estética, el 308 cuenta con una firma luminosa claramente distintiva presidida por los faros Full LED, de serie en los acabados altos de gama. En la parte inferior, la amplia entrada de aire queda enmarcada por las unidades antiniebla e in-

**W**ith the new 308 generation, Peugeot have taken another step forward in the field of compact cars. A model manufactured on the basis of the new EMP2 platform of the Peugeot / Citroën PSA group, which reaffirms their commitment to the Lion brand in this leading segment of the European automobile market. With proportionate dimensions (4.25 metres long by 1.46 high, and 1.80 wide) and with painstaking details on the aesthetics of the sporty image, the new 308 is highly versatile thanks to its spacious interior and large luggage space.

Not surprisingly, the space clearly exceeds that of its predecessor, the boot has increased from 348 litres to 420 in volume. Moreover, there has been a weight reduction of 140 kilograms, which enhances agility and dynamic performance, whilst also improving consumption and CO<sub>2</sub> emission levels, where there are substantial savings.

As for the aesthetics, the 308 has a clearly distinctive light cluster, featuring Full LED headlamps, as standard items on top of the range models. On the lower part of the vehicle, the large air intakes are framed by the fog lamp and indicator clusters. The indicators are also built in to the wing mirrors, and also feature LED



termitentes. Estos últimos, también se integran en los retrovisores, y recurren a la tecnología LED, al igual que en los pilotos traseros.

La gama inicial de motores del nuevo 308 cuenta con tres variantes gasolina THP junto a otras tres diésel e-HDi, con potencias escalonadas de 82 a 155 CV. Un catálogo que se reforzará a partir de la próxima primavera con la llegada del propulsor de tres cilindros gasolina turbo (1.2 e-THP), y nuevas y eficientes versiones BlueHDi.

Otro de los detalles que caracterizan al 308 es la incorporación en su interior del denominado *Peugeot i-Cockpit*. Un concepto de distribución y equipamiento ya utilizado en otros modelos de la gama del león como el 208 y el 2008, y que se desarrolla a través de un volante de ajustadas dimensiones que facilita la maniobrabilidad y manejo, una instrumentación elevada para leer la información sin tener que apartar la vista de la carretera y una gran pantalla táctil de 9,7 pulgadas de manejo sencillo e intuitivo. El efecto *cockpit* se refuerza con la orientación de los diferentes elementos hacia el conductor y por la elevada consola central, un elemento característico de segmentos superiores.



*technology, as do the rear lights.*

*The initial range of engines for the new 308 include three THP petrol versions and three e-HDi diesel engines, with performance between 82 and 155 HP. The catalogue will be reinforced next spring with the arrival of a three cylinder turbo petrol engine (1.2 e-THP) and some new, more efficient BlueHDi versions.*

*Another of the details that characterise the 308 is the inclusion inside of the so-called "Peugeot i-Cockpit". This is a concept of layout and equipment already used in some of the brand's other models, such as the 208 and 2008, which is developed around a small sized steering wheel which facilitates manoeuvrability and handling, instruments positioned high so as to be able to view the information without taking your eyes of the road, and a large 9.7 inch touchscreen which is easy to manage and is very intuitive. The cockpit effect is reinforced by the different components facing the driver and the high position of the central console, a characteristic element of higher segments.*





## Hyundai ix35

**E**l modelo por excelencia de la gama todoterreno de Hyundai se incorpora al mercado en una actualizada generación. El ix35 consolida así su posición de preferencia en el mercado de los SUV medios, con una puesta al día en materia estética, de equipamiento y de motorizaciones. De esta manera, su exterior ha recibido sutiles retoques de imagen centrados en sus faros y pilotos traseros —con la aplicación de la tecnología led, alumbrado diurno optimizado y faros bi-xénon opcionales—, así como nuevos diseños en su catálogo de llantas. Asimismo, el interior recibe mejoras a nivel de acabado, junto a un mejorado sistema de navegación, cámara de visión trasera y una pantalla de información general situada entre ambos relojes. En materia de propulsores, la gama cuenta con una versión gasolina 1.6 GDi y otras tres diésel CRDi. Como novedad, el 1.6 CRDi de 136 CV puede equipar un cambio automático de seis velocidades.

**T**he model par excellence of the Hyundai all terrain range reaches the market with its updated version. The ix35 thus consolidates its position of preference on the medium sized SUV market, with an upgrade of aesthetics, equipment and engines. The outer design has been subtly redesigned mainly around the headlamps and rear light clusters, with application of LED technology, optimised driving lights and optional bi-xenon headlamps. There are also new designs of wheels. Likewise, the inside has been reworked to improve the finish, along with an improved navigation system, reversing camera and a general information display positioned between both clocks. The range is available with a 1.6 GDi petrol version and three diesel CRDi models. As a novelty, the 136HP 1.6 CRDi is available with a six-speed automatic shift.



## Nissan renueva la gama Note

### Nissan renew the Note range

**C**on el nuevo Note, Nissan da un paso más por reforzar su posición en el mercado de los automóviles compactos. Una propuesta que une toda la versatilidad de su interior, con una destacada agilidad dinámica y una imagen no exenta de deportividad. Ya en el mercado español, la nueva gama Note está disponible en una versión 1.2 de gasolina con 80 CV y una segunda 1.5 dCi turbodiésel de 90 CV.

**W**ith the new Note, Nissan take another step forward in strengthening their position in the compact car market. This is a proposal that unites all the versatility of the inside with outstanding dynamic agility and a somewhat sporty image. Already available in Spain, the new Note range is available in a 1.2 petrol version yielding 80 HP and a 1.5 dCi turbo diesel engine producing 90 HP.

## Peugeot Metrópolis RS

**P**eugeot muestra la cara más deportiva del Metrópolis 400i con la versión RS. Un modelo que, compartiendo la comodidad y seguridad dinámica del concepto de scooter de tres ruedas, cuenta con un carácter propio gracias a sus colores titanio mate y blanco, el cortaviento deportivo ahumado, estribos de aluminio, laterales de las llantas pintados de naranja y una calandra específica.

**P**eugeot brings out its sportier side with the Metropolis 400i in the RS version. This model, which shares the comfort and dynamic safety of the three-wheeler scooter concept, also has its own personality thanks to its matt titanium or white colour schemes, the sporty, smoked windscreen, aluminium foot rests, orange painted wheel trims and a specific radiator grille.



# Con carnet de coche y duerme 30 min más

**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**



**PEUGEOT  
METROPOLIS**

**400 cm<sup>3</sup> - 37,2 cv**

## PEUGEOT METROPOLIS



Escanea este código BIDI  
y disfruta de la experiencia.

Descansa, con Metropolis el tiempo lo controlas tú. A medio camino entre el automóvil y el scooter, Peugeot Metropolis estrena la nueva motorización 400 cm<sup>3</sup> LFE de 37,2 cv y garantiza un comportamiento excepcional gracias a su tren delantero DTW. Tu seguridad es fundamental, por ello, Metropolis incorpora sistema de frenado combinada (SBC), retrovisores esféricos y detector de presión de los neumáticos. Innovación y confort van de la mano en el nuevo tres ruedas de la gama que incorpora avances inéditos como la llave de proximidad Smart Key, freno de estacionamiento eléctrico, una firma luminosa única (DRL), respaldo regulable para el piloto y un amplio maletero con capacidad para dos cascos. Estable, seguro, confortable, eficaz y práctico, así es el nuevo Metropolis. ¿Su precio? 8.490 €.

¡SIGUE LA ACTUALIDAD DE METROPOLIS EN NUESTRO CLUB PEUGEOT SCOOTERS! [clubpeugeot scooters.es](http://clubpeugeot scooters.es)



**PEUGEOT  
SCOOTERS**

# RECOMENDACIONES /ADVISES **VALENCIA**

*A continuación les mostramos nuestras recomendaciones de ocio, compras y gastronomía de la ciudad de Valencia.*

*We show you our leisure, shopping and eating out recommendations in the city of Valencia as follows.*

## EMPRESA / BUSINESS

WEB



<https://www.facebook.com/CedarsBread>

Calle San Martín, 7 - 46970 Alaquas (Valencia) España  
Tel: 96 001 73 72 - Móvil: 600 985 888  
Email: info@mebsl.com

## FABRICACIÓN INDUSTRIAL DE PAN LIBANÉS

*“Necesitas el aire para respirar, el agua para beber y el pan para comer”*



*Nuestro pan se puede encontrar en la sección de panadería de los cinco centros de Valencia de El Corte Inglés*

## COMPRAS / SHOPPING

WEB

# NEBOTTI

VALENCIA



*Complementos de lujo para el hombre y la mujer, personalizaciones y fabricación para empresas del lujo, y regalos de alto standing.*

**VENTA ON-LINE EN TODA EUROPA EN**

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)

**Cualquier consulta: [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com).**

**Atención 24 horas.**

## PEGGY ROSEMORE

WEB



*El taller está en La Casa de los Dragones, punto de interés turístico que forma parte de la ruta Museu Obert*

Calle Sorní, 4. Pta. 1. Bajo interior. Valencia

Teléfono: +34 645 810 863

E-mail: [info@peggyrosemore.com](mailto:info@peggyrosemore.com)

[www.peggyrosemore.com](http://www.peggyrosemore.com)



## RESTAURANTES Y GASTRONOMÍA / RESTAURANTS AND GASTRONOMY



**Restaurante  
Casa Salvador**  
*Restaurante Típico Valenciano*

Avenida L' Estany, s/n  
46400 Cullera, Valencia  
Teléfono: 961 72 01 36  
Fax: 96 173 22 46  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



**WEB**

**WEB**

*Abadía* <sup>D'ESPI</sup>  
*cocina tradicional española*



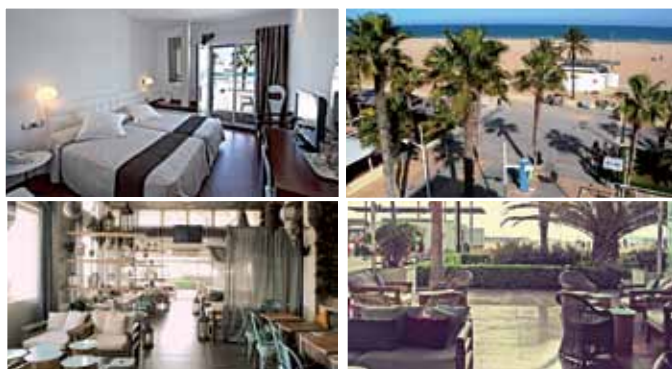
CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL  
**Teléfono reservas: 96 351 20 77**  
Plaza del Arzobispo, 5  
46003 Valencia  
[www.abadiadespi.com](http://www.abadiadespi.com)

**WEB**

**MIRAMAR**

HOTEL & COCKTAIL BEACH BAR  
PLAYA DE LAS ARENAS VALENCIA

**Teléfono: +34 963 715 142**  
Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



# Venta a bordo

## Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.*

*The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.*

*We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.*

*Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey).*

*Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.*

*There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.*



## BUSINESS Class

Iberia Regional Air Nostrum dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*



Hoy, un mundo de oportunidades.  
¿Y mañana? ¿Te imaginas?



**25% de descuento** en Avios para vuelos entre **Madrid-Sevilla** y **Madrid-Alicante**.



Déjate llevar a **París o Zúrich** con un **descuento del 25%** en Avios.



## Bienvenido NH Hoteles

**NH Hoteles** entra en el Programa de Iberia Plus para proporcionar el mejor descanso y alojamiento a nuestros clientes. Con 400 hoteles en 26 países de Europa, América y África. Todos reconocidos por su calidad en servicio e instalaciones. Elige el tuyo.



**Ofertas de bienvenida:** **50% de descuento** al pagar tu alojamiento en Avios, o bien, obtención del **doble de Avios**, al pasar tu Tarjeta Iberia Plus.

Para más información entra en **iberia.com**

**NH**  
HOTELS

## Es el momento de conseguir más Avios.

Compra y regala Avios, porque si alcanzas tu límite de 24.000 Avios entrarás en el sorteo de **5 viajes intercontinentales para dos personas**.



¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en **iberia.com** y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en [iberia.com](http://iberia.com)

**MUSEO REINA SOFÍA  
ROMAN ONDÁK**

Madrid, hasta el 23 de febrero de 2014

Roman Ondák (Žilina, Eslovaquia, 1966) propone con sus obras situaciones temporales en las que la presencia de objetos y personas, así como las modificaciones realizadas en el espacio, pasan desapercibidas al público en una primera aproximación. Sus intervenciones requieren un espectador que sea parte activa de las obras y que queda convertido tanto en objeto artístico como en protagonista de la representación.



**CAC MÁLAGA  
LA MAYOR RETROSPECTIVA EN  
EUROPA DE VIK MUNIZ**

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición, que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



**PARQUE DE CABÁRCENO**  
Cantabria

Tel.: 942 563 736 - 942 563 849

El Parque de Cabárceno es un zoo diferente donde se pueden encontrar cientos de animales en régimen de semilibertad y es considerado como uno de los destinos turísticos preferidos por todos aquellos que visitan Cantabria o el norte de España.



**MUSEO EGIPCIO**  
Barcelona

Este museo es uno de los más singulares de toda España ya que se trata de uno de los escasos centros que se dedica únicamente a la difusión de la cultura egipcia. Contiene más de 1.000 piezas y ocupa más de 2.000 metros cuadrados distribuidos en tres salas donde conocer mejor la vida y costumbres de esta civilización.

**MUSEO REINA SOFÍA  
ROMAN ONDÁK**

Madrid, until February 23rd 2013

*With his works Roman Ondák (Žilina, Slovakia, 1966) creates temporary situations in which the presence of objects and persons, as well as modifications made to the exhibition space, may go unnoticed by viewers in their initial approach. His interventions call upon spectators to be an active part of the works and to become both art objects and the protagonists of a performance.*

**EGYPTIAN MUSEUM**  
Barcelona

*This is one of the most singular museums in Spain as it is one of the few centres exclusively committed to dissemination of Egyptian culture. It contains over 1000 exhibits and covers over 2000 square metres distributed around three halls where visitors can find out more about the life and customs of the Egyptian civilisation.*

**CAC MALAGA  
RETROSPECTIVE EXHIBITION  
IN EUROPE OF MIK MUNIZ**  
Málaga

*The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.*



**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**  
Melilla

Tel.: 952 681 339

*The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.*



**CABARCENO PARK**  
Cantabria

Tel.: 942 563 736 - 942 563 849

*The Cabárceno Park is a different zoo where you can find hundreds of animals in semi-freedom and is considered as one of the preferred destinations for those visiting Cantabria and northern Spain.*

**MAHE**  
(Elche Archeological and History Museum)  
Tel.: 965 453 603

*The Archeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provided a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".*



## BERTOMEU PIDE BUSCAR MÁS TURISMO DE CALIDAD QUE DE CANTIDAD

Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM, ha señalado que España tiene que evitar la autocomplacencia y necesita apostar por un turismo de más calidad. Bertomeu valoraba así los datos sobre la evolución del sector turístico este verano, en el que se han superado las expectativas y se ha batido el récord de llegada de turistas extranjeros. Se han registrado 22 millones de entradas, lo que supone el mejor verano de la década. Estos datos permiten prever que este año se superarán las 58,7 millones de visitas.

El consejero delegado de AIR NOSTRUM ha recordado que parte de esos visitantes son "prestados" puesto que han llegado a España tras descartar por motivos de seguridad destinos afectados por las revueltas sociales y políticas. Exceltur ha cuantificado en más de 700.000 el número de turistas que han venido a España tras reconsiderar sus planes de vacaciones en Egipto o Turquía.

"Las cifras son buenas pero no deben hacernos olvidar que la situación del sector es delicada", señala Bertomeu, quien asegura que tan importante como la cantidad es la calidad y que no conviene descuidar a los visitantes de mayor poder adquisitivo. Si vienen más turistas pero gastan menos, dedicamos más recursos y obtenemos menos rendimientos.

Además, Bertomeu alerta del peligro que supone competir sólo por precios y que explica que para la salud del sector lo fundamental es que la rebaja de precios vaya acompañada de la reducción de costes.

También recuerda que la depresión de los visitantes nacionales está agravando la estacionalidad, otro de los problemas seculares. En este contexto, sigue descendiendo el número de viajes por motivos de trabajo y los desplazamientos por congresos y ferias. Este tipo de viajeros ayuda a paliar el bajo nivel de actividad fuera de la temporada alta por lo que su reducción tiene efectos muy negativos en el sector.

## AUMENTA LA OCUPACIÓN DE LOS VUELOS EN CASTILLA Y LEÓN Y MELILLA

El pasado verano arrojó datos muy positivos en ocupación en las rutas que cubre AIR NOSTRUM en Castilla y León y Melilla.

El índice de ocupación media de las diez rutas operadas por AIR NOSTRUM en Castilla y León en la subtemporada de verano (del 19 de julio al 2 de septiembre) ha subido al 75,4%. En este periodo, la compañía ofertó 17.564 plazas y ha transportado a 13.234 pasajeros.

En la ruta Burgos-Barcelona, pese a incrementar en un 33% el número de asientos a la venta, la ocupación pasó de un 34% el verano pasado a un 69% este año. En León, la conexión con Barcelona alcanzó un 94% de ocupación y la de Palma de Mallorca un 88,3%. El nuevo enlace con León-Gran Canaria consiguió un 66%. En Salamanca se llegó a un 91% en la ruta con Barcelona y un 76% en la conexión con Palma de Mallorca. Por último, en Valladolid, las cinco rutas operadas por AIR NOSTRUM experimentan incrementos en pasajeros o en ocupación; destaca el aumento de viajeros de los enlaces con Palma de Mallorca, que crece un 82%, y Gran Canaria, que avanza un 111%.

También en Melilla se ha conseguido un aumento de la tasa de ocupación. En el conjunto de vuelos de AIR NOSTRUM en Melilla en las semanas centrales del verano la tasa de ocupación media fue de un 61,77%, lo que supone un incremento de un 16,3% respecto al año anterior.

## BERTOMEU ASKS FOR QUALITY RATHER THAN QUANTITY

The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, has suggested that Spain should avoid becoming too complacent by setting its sights on quality rather than quantity. Mr. Bertomeu voiced his opinion after studying data with regard to this summer's tourist sector performance which has broken a record regarding the total number of foreign visitors. A figure of 22 million visitors makes this the best summer in a decade for the tourist sector with a forecast of 58.7 million visitors being estimated for the whole year.



Carlos Bertomeu, en la sede de AIR NOSTRUM  
Mr. Carlos Bertomeu poses at the AIR NOSTRUM Headquarters.

Mr. Bertomeu was adamant, however, that a number of this year's visitors are actually "on loan" having chosen Spain after ruling out other popular destinations due to social and political unrest. The Exceltur tourism alliance has calculated that over 700,000 visitors chose to visit Spain after having reconsidered their original plans to visit countries such as Egypt and Turkey.

"The results are good, although we should not forget that the situation is still challenging", declared Mr. Bertomeu, who considers that quality is as important as quantity and that we should not neglect visitors with higher purchasing

powers. When an increase in the number of visitors who spend less occurs, the result is generally more resources and less yield.

At the same time, Mr. Bertomeu alerted to the danger of price-cutting and explained that it is fundamental for the wellbeing of the tourism sector that any reduction in price is accompanied by a reduction in costs.

Finally, he warned that the present reduction in the number of national customers is causing a decline in the market. The number of business reservations and trade fair and congress air traffic is rapidly descending, creating negative effects on the market due to the fact that business passengers have always played an important role in increasing air traffic during the off-season period.

## INCREASED FLIGHT TRAFFIC TO CASTILLA Y LEON AND MELILLA

Data shows a positive increase in air traffic on flight routes operated by AIR NOSTRUM to and from Castilla y León and Melilla.

The average occupation rate of the ten flight routes operated by AIR NOSTRUM in Castilla y León during the high summer season (19th July to 2nd September) has increased to 75.4%. It should be noted that during this period, the company provided 17,564 seats, transporting a total 13,234 passengers.

The Burgos-Barcelona flight route, in spite of a 33% increase in the number of seats available, increased the occupancy rate recorded last summer by 34% reaching a total of 69% this year. The flight route between León and Barcelona recorded a figure of 94% while Palma de Mallorca recorded a figure of 88.3%. Meanwhile, Air Nostrum's new flight service between León and Gran Canaria reached a rate of occupancy of 66% with Salamanca reaching a figure of 91% on its flight service to Barcelona and 76% to Palma de Mallorca. The five flight services operated by Air Nostrum from Valladolid also all showed an increase in the number of passengers especially on the flight service to Palma de Mallorca where a figure of 82% was recorded and Gran Canaria with an outstanding 111%.

Finally, Melilla has also shown an increase in seat occupancy resulting in an occupancy rate, during the main part of the past summer months, of 61.77%. This represents an increase of 16.3% compared to last year.



## ¿UN VIAJE DE ALTOS VUELOS?

### A HIGH-FLYING JOURNEY

Texto/Text: **Rafael Muñoz.**

Gestor cultural y especialista en literatura para niños y jóvenes.

*Cultural Resource Manager and specialist in children's and young adult literature.*

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Quizá después de haber encontrado acomodo en su plaza y al hojear esta revista, el lector acabe de tropezarse conmigo, al igual que el Conejo Blanco se cruzó con Alicia.

Dicen que la vida se va trenzando de casualidades, como la de Peter Pan al despertar bruscamente a Wendy mientras buscaba su sombra. En mi caso tengo intención de colarme en una de las suyas, pidiendo permiso y esperando no resultar pesado. ¿Se ha parado a pensar alguna vez en el significado de las palabras viaje y vuelo? Hablo desde una perspectiva que no esté relacionada con eso que hemos convenido en denominar realidad y que ahora le tiene en este avión.

¿Qué le sugiere la palabra viajar, además de llegar a su destino o apartarse de lo cotidiano, camino de sus vacaciones?

¿Qué simboliza para nosotros volar, que no sea ir con prisa o pensar en la conocida metáfora que habla de remontar nuestra imaginación?

Le invito a que hablemos de otro vuelo, el de Peter Pan y sus amigos hacia el país de Nunca Jamás. Y de un viaje, el de Alicia siguiendo al Conejo Blanco para descubrir el País de las Maravillas.

Hay quien interpreta que Peter Pan no quiere crecer, aunque algunos pensamos que la obra del autor escocés nos habla fundamentalmente de las ineludibles dificultades que entraña el paso hacia el mundo de los adultos.

Otro tanto ocurre con Alicia en el País de la Maravillas, donde se nos cuenta también en clave metafórica el viaje de esta niña curiosa hacia el mundo, muchas veces incomprensible y absurdo, de los adultos.

Adscritas al mundo de la literatura infantil, estas obras pertenecen además al acervo cultural de los adultos, nos ofrecen diferentes niveles de lectura, como ocurre con toda obra maestra. Ya lo escribió el autor de las Crónicas de Narnia, C. S. Lewis: "La literatura infantil es aquella que también pueden leer los niños".

¿Habría entonces motivos para adentrarse en estas historias, además de poder descubrir nuevos sentidos a las palabras volar y viajar? Acaso aquellos que interpelen al deseo de conocer algo más sobre nuestro paso por el mundo.

Si decide aventurarse, solo o con sus hijos, quizá descubra la esencia de su propio vuelo:

"Parecía maravillosamente fácil y lo intentaron primero desde el suelo y luego desde las camas, pero siempre iban hacia abajo en vez de hacia arriba.

- Oye, ¿cómo lo haces? —preguntó John, frotándose la rodilla. [...]

- Te imaginas cosas estupendas —explicó Peter—, y ellas te levantan por los aires."

Y el verdadero e íntimo sentido del viaje:

"Sobre la mesa había solamente una diminuta llave dorada [...] Alicia abrió la puerta y vio que conducía a un pequeño túnel [...] Se arrodilló y vio que en el fondo del túnel se abría el jardín más maravilloso que pudiera jamás soñar."

Feliz vuelo, feliz viaje. El que ahora le lleva a su destino, y al que felizmente destinamos nuestros días.

After settling comfortably into your seat and flicking through the pages of this inflight magazine, you have probably just stumbled across this article, just as Alice stumbled across the White Rabbit.

They say that life is full of moments such as the moment Peter Pan accidentally woke Wendy while trying to catch his shadow. So, with your permission, my idea is to become part of one of your moments in the hope I do not become too annoying. So, have you ever thought about what the words flight and journey mean? I mean from the perspective of being unrelated to what we have agreed to denominate as reality.

What does travelling mean to you, besides getting to your destination or what you do during your holidays and when taking a break from everyday life?

What is the meaning of the verb to fly, other than travelling at speed or as a metaphor when referring to activating the imagination?

I would, today, like to examine a different kind of flight, the type Peter Pan and his friends made to Never Never Land and a different kind of journey, the one Alice made when she followed the White Rabbit down the rabbit hole to Wonderland.

Some people believe Peter Pan did not want to grow up, while others, such as myself, think that the Scottish author of this book was actually referring to the difficulties involved in the journey to adulthood.

A similar thing happens in Alice in Wonderland with readers being invited to consider the meaning of the journey of an inquisitive girl on her way to the incomprehensible and, at times, absurd world of adults.

These two famous literary works, assigned to the world of children's literature, are also considered a part of the cultural heritage of adults, as generally happens with most masterpieces, since they can be interpreted in different ways. As mentioned by the author of Chronicles of Narnia, C.S. Lewis, "Children's literature is the type of literature that can also be read by children".

So, is there a reason for going deeper into these stories besides discovering new meanings for the words flight and journey? If there is, it could have something to do with finding out more about our personal journey through life.

If you decide to venture out, with or without your children, maybe you will be able to discover the nature of your own flight:

"It looked delightfully easy. They first tried from the floor and later from their beds, but they kept going down instead of up".

-I say, how do you do it? asked John rubbing his knee.

-You just think lovely wonderful thoughts, Peter explained, and they lift you up in the air."

The true inner meaning of the journey:

"There was a tiny golden key on the table [...] Alice opened the door and found it led into a small passage [...] She knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw."

Have a great flight and enjoy the journey. Not only the one transporting you to your present destination, but also the one to which you have happily assigned your days.



**¿ERES FAMILIAR O AMIGO  
DE ALGUIEN CON  
ENFERMEDAD MENTAL?**

**NOSOTROS PODEMOS AYUDARTE**



**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**

**AUTONOMÍA PARA EL USUARIO,  
TRANQUILIDAD PARA LAS FAMILIAS**

**¿HAY ALGO MÁS IMPORTANTE?**

**VIVIENDA TUTELADA 'VALTURIA 1'**



**CONTACTA CON NOSOTROS**

Recibimos usuarios de toda España

Teléfonos: 963 361 665 - 663 796 180

consultas@valturiasocial.es



**NEBOTTI**  
VALENCIA

**PINCHAR  
PARA IR A LA  
WEB**

¿Harta de buscar en el bolso y no encontrar las cosas?

La nueva carterita de piel de Nebotti es el complemento ideal: elegante, de calidad y muy práctica en el día a día.



Colores: Azul marino o blanco.

Cabe cualquier smartphone convencional.

Piel natural y manufactura española de alta calidad.

**PROMOCIÓN ESPECIAL: 35 €**

Envío peninsular incluido

Envía un e-mail a [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) con tus datos (nombre, correo electrónico y un teléfono de contacto) y te llamaremos.

En dos días la tendrás en tu casa.

**Ideal para regalo. ¡Unidades limitadas!**